

Фомина Ирина Валерьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

г. Воронеж, Воронежская область

КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД В ОТОБРАЖЕНИИ ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ ЛЕКСЕМАМИ ИРЛАНДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: по мнению автора, интерес к ирландскому английскому восходит к вопросу взаимодействия между ирландским и английским языками. Данный контакт нашел свое отражение и в номинации языковых аспектов. Когнитивный подход к данному вопросу необходим при исследовании основ ирландского английского для понимания языковых отношений и ценностей.

Ключевые слова: ирландский английский, номинация языковых аспектов, языковые отношения.

Размышления об участии языка в познании мира можно найти в трудах мыслителей разных времен и народов от античности до наших дней. Сейчас когнитивные исследования стали неотъемлемой частью современной лингвистической науки.

Когнитивная лингвистика обращает пристальное внимание на проблемы лингвокультурологии, национального менталитета и языковой личности, языкового сознания и картины мира. Лингвистов интересует самый широкий спектр концептов. Существует мнение, что номинативная деятельность языка, связанная с его классификационно-обобщающей функцией, находит свое прямое отражение в вокабуляре, в системе его номинаций (Уфимцева 1968).

Чем больше появлялось исследований национальных языков в связи с национальным сознанием, тем больше выяснялось, что воздействие языка на человека имеет вторичный и частный характер, а первичный характер имеет воздействие национального сознания, национальной картины мира на язык народа. А.А. Потебня признает вопрос о происхождении языка вопросом о явлениях душевной жизни, предшествующей языку, о законах его образования и

развития, о влиянии его на последующую душевную деятельность, то есть вопросом чисто психологическим (Потебня 1958:83).

Огромная часть интереса к ирландскому английскому восходит к принципиальному вопросу: в какой степени ирландский английский демонстрирует эффект взаимодействия между ирландским и английским языками на протяжении 800 лет истории языкового контакта, и в какой степени ирландский английский отражает другие, в первую очередь внутренние, принципы исторических изменений и вариаций. Ученые радикально расходятся во мнениях по данному вопросу, иногда рассматривая ирландский английский как единое целое, или наоборот, изучая какую-либо отдельную лингвистическую особенность (Kallen 1997:3).

Дж. Каллен, так же, как и т. п. Долан (1979г.), полагает, что не существует науки, исчерпывающие описывающей ирландский английский. А общетеоретическая парадигма для его исследования еще меньше. Лишь в малом количестве работ была сделана попытка установить непосредственную связь между аспектами ирландского английского и лингвистической теорией. Тем не менее, как отметили некоторые авторы, есть совершенно определенные возможности для соотнесения науки об ирландском английском с общелингвистической теорией и, в частности, с теориями языковых вариаций, контактов и изменений (Kallen 1997:10).

В настоящее время выражение ирландской языковой идентичности проявляется, в частности, в том, что ирландцы в настоящий исторический период являются билингвами. Взаимодействие ирландского и английского языков нашло свое отражение и в номинации языковых аспектов.

Irish language (прил.) – часто используется для пояснения, где слово «ирландский» само по себе может быть неоднозначным, и может относиться или к языку, или к национальности. В качестве варианта может использоваться также, как *Gaeilge*.

Celtic – ирландский язык – описывался так комиссией по промежуточным экзаменам (Intermediate Examination Board) с 1878 г., как было предложено членом парламента Доном О'Конором.

Gaeilge, an Ghaeilge (pl. Gaeilgî) – ирландский язык, первый национальный язык в Ирландии, хотя есть вариантные формы *Gaoluinn* (Munster), *Gaelic* (Ulster). Иногда лучше использовать слово *Gaeilge*, а не *Gaelic*. Тем не менее, по отношению к языковому варианту, на котором говорят в Ирландии, лучше называть его «*Irish*», «*the Irish language*» или «*Irish Gaelic*», чтобы быть точным.

Gaelic – 1) ирландский язык; предпочтительно называть язык *Irish* или *Irish Gaelic*; 2) шотландский язык *Scottish Gaelic*.

Вне зависимости от того, что кельтская культура не является преобладающей, ее присутствие на Британских островах бесспорно, а английский язык до сих пор продолжает занимать доминирующее положение в Ирландии, несмотря на то, что имеет свои характерные черты, которые позволяют определить его как ареальный вариант английского языка.

Практически все население Ирландии говорит на английском. Но ирландцы говорят на нем своеобразно. Те, кто приезжает в Ирландию, не всегда легко понимают ирландский акцент, он очень мелодичный, и многие находят его привлекательным. Северный акцент на отличается от южного, но приезжему человеку бывает трудно уловить разницу.

Irish accent, Irish timbre – ирландская особенность голоса в манере говорить по-английски.

Blas, bloss – акцент, вкус, аромат. Используется в Ирландии по отношению к тем, кто говорит на ирландском языке с хорошим акцентом.

Brogue – мягко звучащий, но ярко выраженный акцент, особенно ирландский. Обычно называется как ирландский, дублинский, коркский и т. п. акцент в Ирландии; особенно если это сценический язык. Лингвисты подразделяют акцент на устный и письменный (написание ирландских слов в английской манере).

Cork accent – коркский акцент с ударением на конце слова, встречается у людей, проживающих в графстве Корк на юго-западе Ирландии.

DART accent, Dortspeak – акцент, используемый теми (особенно молодыми женщинами), живущими около линии DART (Dublin Area Rapid Transit – линия электрифицированного железнодорожного сообщения по побережью графства Дублин (Co. Dublin) из Greystones (Co.Wicklow) до Howth и Malahide (Co. Dublin)) (произносится «дорт»; *bout* звучит как « байт», *flout* произносится как «флайт» и т. д.).

Dublin accent- дублинский акцент; применяется строго по отношению к акценту рабочего класса, коренных дублинцев, у которых носовой (гнусавый) выговор.

Dublin 4 accent, D4 accent – акцент образованных ирландцев (например, как делают объявления на RTÉ); воспринимается как принадлежность к власти имущим в Ирландии (в противоположность *Dublin accent*, который характерен для рабочего класса).

Educated Irish accent – предположительно «нейтральный» ирландский акцент, который не указывает на какую-либо локальную принадлежность языка говорящего. Некоторые иностранцы с трудом идентифицируют его, путая с североамериканским и канадским акцентом. Изучающие английский язык легко имитируют этот акцент, т.к. в нем больше чистых гласных, чем с стандартном английском.

«Английский язык в Ирландии представляет собой особый диалект, значительно отличающийся от диалектов Великобритании. Также и «разговорный» литературный образец в Ирландии большей частью имеет заметную местную окраску» (М.М. Маковский 1980:10).

Так, Т.П. Долан отмечает: «Ирландцы используют английский язык и говорят на нем особым образом. Их речь распознаема и маркирована, будь то словарный запас, грамматические конструкции, идиомы или произношение. Его характеристики отражают политическую, культурную и лингвистическую историю двух наций, ирландской и английской.» (Dolan 2006: XXI).

Городской ирландский английский также представляет сложную задачу для любого изучения внутриязыковой вариации. Региональные особенности, местные изменения, эффект диалектного уровня и контакт – все играет свою роль в рамках города [Kallen 1997: 22–23].

Anglo Irish – англо-ирландский, англо-ирландцы, ирландский вариант английского языка, ирландцы английского происхождения, лица смешанного англо-ирландского происхождения, потомки англичан, некогда колонизировавших Ирландию,

Hiberno-English – тип ирландского английского, на котором говорят те, чьи предки говорили на ирландском языке. Этот термин используется практически только в научных кругах. В неакадемической среде используется термин *Irish English*.

Hiberno-English, полностью синговский (Джон Миллингтон Синг, ирландский поэт и драматург) каприз, был языком, на котором говорили во многих частях Ирландии (в 1940 годах). Нынешнее поколение говорит на общепринятом английском языке без какой-либо идиоматичности – это результат культурно нивелирующего влияния СМИ и более того, средней школы. *Hiberno-English*, который некоторые оптимисты рассматривали как лингвистическую идентичность в своем собственном праве, оказывается, находится в переходной /промежуточной) фазе.

Взаимоотношения между ирландским и английским языками через призму когнитивного подхода необходимы для понимания основ ирландского английского, будь то уровень кросс-языкового переноса или языковые отношения и ценности.

Список литературы

1. Маковский М.М. Английская диалектология // М.М. Маковский. – М.: Высшая школа, 1980. – 205 с.
2. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике // А.А. Потебня. – М., 1958. – Т. 1–2.

3. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка // А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 1968. – 272 с.
4. Фомина И.В. «Ирландский след» в номинации языковых аспектов лексическими единицами английского языка / И.В. Фомина. Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: Сб. науч. тр. – Воронеж: Научная книга, 2016. – С. 33–40.
5. Bliss A. The English Language in Ireland. Clódhanna Teoranta. Baile Átha Cliath, 1976. – 26 p.
6. Dolan T.P. A Dictionary of Hiberno-English. The Irish Use of English // T.P. Dolan. – Gill & Macmillan Ltd. – Dublin 2006. – P. 278.
7. Henry P.L. Anglo-Irish verse in Translations from Irish. University College, Galway, 1985. – P. 11–29.
8. Kallen J.L. Irish English. Contexts and Contacts // Focus On Ireland / Ed. by Jeffrey L. Kallen. – Trinity College Dublin. John Benjamins Publishing Company. – Amterdam / Philadelphia. Vol. – 21. – 1997. – P. 1–33.
9. Killian P.A. English in Ireland: An Attitudinal Study. University of Texas at Austin, USA, 1985. – P. 271–282.
10. Perspectives on the English Language in Ireland. Proceedings of the 1st Symposium on Hiberno-English. Trinity College, Dublin., 1985. – 282 p.